



Jorge Luis
Borges

El oro de los tigres



老虎的金黄

[阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

林之木 译

上海译文出版社

老虎的金黄

[阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

林之木 译

上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

老虎的金黄/ (阿根廷) 博尔赫斯 (Borges, J. L.) 著; 林之木译.

—上海: 上海译文出版社, 2016.8

(博尔赫斯全集)

ISBN 978-7-5327-7068-7

I. ①老… II. ①博… ②林… III. ①诗集—阿根廷
—现代 IV. ①I783.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第210761号

JORGE LUIS BORGES

El oro de los tigres

Copyright © 1996 by María Kodama

All rights reserved

图字: 09-2010-605号

本书由上海市新闻出版专项资金资助出版

老虎的金黄

El oro de los tigres

JORGE LUIS BORGES

豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

林之木 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 周冉

装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

上海信老印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 4 插页 2 字数 22,000

2016年8月第1版 2016年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7068-7/1 · 4280

定价: 32.00元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-39907735



Jorge Luis
Borges

El oro de los tigres

目 录

- 1_ 序言
- 5_ 帖木儿
- 10_ 剑
- 12_ 短歌
- 16_ 小诗十三首
- 23_ 苏莎娜·邦巴尔
- 25_ 致约翰·济慈
- 27_ 阿隆索·吉哈诺的梦
- 29_ 致一位恺撒
- 31_ 瞎子
- 34_ 关于他的失明
- 36_ 寻觅
- 38_ 失去了的
- 40_ 坟地

42_ 《一个医生的宗教信仰》，一六四三年

44_ 一九七一年

46_ 咏物

50_ 威胁

52_ 普洛透斯

54_ 再谈普洛透斯

56_ 雅努斯胸像的独白

58_ 高乔人

61_ 黑豹

63_ 你

65_ 量之歌

68_ 卫兵

70_ 致德语

73_ 致那忧伤的人

- 75_ 大海
- 77_ 致匈牙利的第一位诗人
- 79_ 人之初
- 82_ 引诱
- 86_ 一八九一年
- 88_ 一九二九年
- 93_ 诺言
- 95_ 惊人之举
- 97_ 四个时代
- 100_ 佩德罗·恩里克斯·乌雷尼亚的梦
- 102_ 宫殿
- 103_ 亨吉斯特需要人手（公元四四九年）
- 105_ 仇人轶事
- 108_ 致冰岛

111_致镜子

113_致一只猫

115_东兰辛

118_致丛林狼

120_一个明天

122_老虎的金黄

序 言

我们不能对一个上苍已经使之年届七旬的老人抱有很大的希望，他不过是熟练地掌握了某些技巧，偶尔有一点儿小的变化，而更多的则是老调重弹。为了避免或者至少是弥补这一缺欠，我也许有些过分热衷于信手拈来的各种题目。比喻随意，行文自由或者打破了十四行诗的约束。混沌初开的时候，人们都很茫然，听命于不可抗拒的自然规律，事物很可能就不存在有诗意和没有诗意的分别。一切都有点儿神奇。托尔¹还不是雷神，而是雷和神。

对于一个真正的诗人来说，生命的每一个瞬间、每一件事情都应该是富有诗意的，因为其本质就是如此。据我所知，至今还没有一个人达到了那么高的境界。勃朗宁和

布莱克比别的任何人都更接近于做到了这一点；惠特曼有过这种意愿，但是，他那刻意的罗列并非总能脱尽冷漠清冷的痕迹。

我不相信文学流派，认为那都不过是把教学内容进行简化的方式。不过，如果要我说出我的诗歌源自于何处，我可能会说是源自于现代主义那一使许多西班牙语国家文学面貌一新，并且甚至波及到了西班牙本土的伟大解放运动。我曾不止一次地同孤傲的莱奥波尔多·卢贡内斯交往，他常常会改变话题谈起“我的朋友和导师鲁文·达里奥²”。（此外，我觉得，我们应该强调我们的语言的共性，而不是其地方特色。）

1 Thor, 日耳曼语词汇，意为“雷霆”，是早期日耳曼民族共有的神，蓄有红胡须，力大无穷，对人类仁慈友善，与害人的巨人族不共戴天。

2 Rubén Darío (1867—1916)，尼加拉瓜诗人，西班牙语美洲国家现代主义文学运动的领袖。

我的读者可能会注意到某些篇章里的哲学倾向。小时候，有一次，父亲借助于棋盘（记得那是一块松木板）向我讲述了阿喀琉斯和乌龟进行的赛跑。从那时候起，我就有了这种偏爱。

至于本集中可能会表现出来的影响……首先是我喜欢的作家（我已经提到了罗伯特·勃朗宁），其次是我读过和引用过的作家，再其次是我没有读过却熟知的作家。语言是一种传统、一种感受现实的方式，而不是各种印象的大杂烩。

豪·路·博尔赫斯

一九七二年，布宜诺斯艾利斯

帖 木 儿^{*}
(1336—1405)

我的王国属于这个世界。
狱卒、监牢和利剑
执行着我不说二遍的指令。
我随便说出的话语就是铁的法律。
就连在其遥远的国度
从未听到过我的名字的人们
也心甘情愿地任由我随意驱使。
我不过是草原上的牧工，
却把战旗插到了波斯波利斯¹，
也曾在恒河及奥克苏斯河²里

饮过座下那燥渴的铁骑。
在我出生的刹那瞬间，
有一把利剑从天而落，
我现在是、永远都是那把利剑。
我制服了罗马人和埃及人，
我带领着剽悍的鞑靼士兵
踏遍了茫茫的俄罗斯大地，
我堆起了骷髅的高塔，
我将少数不肯臣服我的权威的君王
捆绑在了我的战车的辕下，
我将始传于混沌初开之前的
经典之经典《古兰经》

* 我可怜的帖木儿已于 16 世纪末读到了克里斯托弗·马洛所写大悲剧和某种历史课本。——原注

Christopher Marlowe (1564—1593)，英国诗人和剧作家，所作《帖木儿》（上、下两卷）是英国最早的悲剧之一，叙述的是西徐亚牧羊人帖木儿赢得波斯王冠、击败土耳其王、征服大马士革、战胜埃及苏丹、派兵非洲和侵占巴比伦的故事。

1 古代伊朗阿契美尼德王朝的都城，公元前 330 年被马其顿亚历山大大帝征服。

2 今流经阿富汗、土库曼斯坦和乌兹别克斯坦的阿姆河的旧称。

投入到了阿勒波¹的烈焰之中。

我，红色的帖木儿，

曾经把埃及那纯洁得像山顶积雪一样的

白美人塞诺克拉特拥在怀里。

我记得那络绎的满载驮队

和弥漫沙漠的滚滚尘埃，

也记得浓烟笼罩的城池

和酒馆里那忽闪的汽灯。

我无所不知、无所不能。

一部尚未写就的不祥著作

断言我将像凡人一样死去，

说我在那惨淡的最后时刻

下令让弓箭手冲着邪恶的天空

将铁矢钢镞一齐发射

并用黑色旗幡将苍穹遮蔽，

让这世界上的人全都知道

1 叙利亚北部重要城市。

所有的神明已经尽数殒歿。
我就是那众神。让别的神祇
借助相书、罗经和星盘去验明
自己的身份。我是所有的星辰。
在那晨光熹微的时分，我常常自问：
我为什么从来都没有走出这殿堂、
为什么不能领受
喧嚣的东方的膜拜祭祝？
有时候，我会梦见奴仆、狂徒
放肆地用手将帖木儿玷污
并要他安心睡觉、要他别忘了
每天晚上都必须
把镇静和缄口的药片吞服。
我寻找佩刀，却不知放在了何处。
我去照镜子，看到的却是别人的面孔。
所以，我砸了镜子并受到了惩罚。
为什么我没有亲临刑场？
为什么我没有看到利斧和头颅？

利斧和头颅令我不安，可是，
如果帖木儿反对，任何事情都不可能发生。
他也许爱的正是利斧和头颅却不自知。
我是帖木儿。我统治着西方
和美好的东方，然而……